

SEMINARIO IN TRADUZIONE GIURIDICA
DALL'INGLESE ALL'ITALIANO:
IL CONTRATTO DI COMMON LAW E
IL CONTRATTO INTERNAZIONALE

Avv. Dario Mazzardo
Dott. Luca Canuto

MODULO DI ISCRIZIONE

Io sottoscritto/a _____ chiedo di iscrivermi al ***Seminario in traduzione giuridica dall'inglese all'italiano: il contratto di common law e il contratto internazionale*** che si terrà in data **12.12.2015** a **Bologna** (zona centro) con il seguente orario: **10.30-13.30 e 14.30-17.30**, tenuto dall'avv. Dario Mazzardo e dal dott. Luca Canuto (*L&D traduzioni giuridiche*), come da programma riportato di seguito.

QUOTE DI PARTECIPAZIONE (barrare la casella corrispondente):

Iscrizione *early bird* (per tutti, con pagamento effettuato entro e non oltre il 30.11.2015):

€ 80,00

Iscrizione riservata ai soci TradInFo, AITI, ANITI, Assointerpreti o AIIC (con pagamento effettuato tra il 01.12.2015 e il 10.12.2015):

€ 90,00

Iscrizione a prezzo pieno (con pagamento effettuato tra il 01.12.2015 e il 10.12.2015 per i non soci TradInFo, AITI, ANITI, Assointerpreti o AIIC):

€ 110,00

➡ Il presente modulo di iscrizione, debitamente sottoscritto, dovrà essere reinviato, a titolo di adesione, agli indirizzi *e-mail* dmazzardo@hotmail.com o l.canuto@alice.it, contestualmente al pagamento della quota di iscrizione tramite bonifico. Qualora si intenda saldare in contanti *in loco*, sarà sufficiente reinviare il presente modulo entro il 30.11.2015 per usufruire della tariffa *early bird* oppure entro il 10.12.2015 in tutti gli altri casi.

➡ Il saldo della quota relativa al seminario dovrà avvenire tramite bonifico sul c/c bancario intestato a Luca Canuto, IBAN: IT52X0306933260615270283384.

➡ L'indirizzo esatto presso cui si terrà il seminario sarà comunicato agli iscritti per posta elettronica con debito anticipo.

Luogo, _____

Data e firma _____

PROGRAMMA (12 DICEMBRE 2015 – 6 ORE)

1. Il contratto di *common law*: connotati essenziali
2. Il contratto dal punto di vista giuridico e contenutistico. *Contract, deed e bailment*
 - 2.1. *Formation* (formazione del contratto) e *form* (forma del contratto). Il principio dell'*estoppel* (preclusione)
 - 2.2. *Terms of contract/contractual terms* (contenuto del contratto) e *construction/interpretation* (interpretazione del contratto)
 - 2.3. *Performance* (esecuzione del contratto), *breach* (inadempimento contrattuale) e *judicial remedies* (rimedi giurisdizionali)
 - 2.4. *Invalidity/unenforceability* (mancanza di effetti del contratto), *illegality* (illiceità del contratto) e *discharge* (estinzione/risoluzione del contratto)
3. Il contratto dal punto di vista strutturale: le clausole tipiche e i concetti ricorrenti
 - 3.1. *Term and termination* (durata e risoluzione)
 - 3.2. *Governing law and jurisdiction* (legge applicabile e giurisdizione/foro competente)
 - 3.3. *Arbitration clause* (clausola di arbitrato/arbitrale/compromissoria)
 - 3.4. *Force majeure* (forza maggiore)
 - 3.5. *Confidentiality clause* (clausola di riservatezza)
 - 3.6. *Waiver clause* (clausola di rinuncia ai diritti)
 - 3.7. *Hardship clause* (clausola di eccessiva onerosità)
 - 3.8. *Severability clause* (clausola di divisibilità/invalidità parziale)
 - 3.9. *Entire agreement clause* (clausola di esaustività)
 - 3.10. *Survival clause* (clausola di ultrattività)
4. Il contratto dal punto di vista strutturale: altre clausole rilevanti
 - 4.1. *Exemption/exclusion clause* (clausola di esenzione/deroga) e *limitation clause* (clausola di limitazione)
 - 4.2. *Acceleration clause* (decadenza dal beneficio del termine)
 - 4.3. *Penal/penalty clause* e *liquidated damages clause* (clausola penale)
5. Il contratto dal punto di vista linguistico
 - 5.1. Espressioni e costruzioni iniziali
 - 5.2. Espressioni e costruzioni finali
 - 5.3. Le forme arcaiche
 - 5.4. I modali *shall* e *may*
 - 5.5. Le endiadi
 - 5.6. Alcune strategie traduttive
6. I contratti con elementi di internazionalità e la determinazione della legge applicabile
7. I contratti atipici per l'ordinamento italiano

BREVE DESCRIZIONE

Il seminario è organizzato da L&D traduzioni giuridiche (www.ld-traduzionigiuridiche.com) e si inserisce nell'ambito di un programma più vasto, dedicato al confronto tra l'ordinamento giuridico di *common law* e quello di *civil law*. L'incontro si propone di approfondire i connotati principali del contratto di *common law*, per poi procedere ad una sua analisi sia dal punto di vista giuridico e contenutistico, sia dal punto di vista strutturale. Particolare attenzione verrà dedicata alle clausole tipiche e ai concetti ricorrenti del contratto di *common law*. Successivamente si approfondiranno gli aspetti linguistici relativi al contratto e si analizzeranno alcune strategie traduttive. Il seminario intende poi approfondire alcune caratteristiche relative al contratto con elementi di internazionalità, dedicando alcuni cenni ai principali contratti atipici per l'ordinamento italiano.

ASSOCIAZIONI E ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE

Il seminario è riconosciuto dalle principali associazioni di categoria ed è previsto il rilascio di un attestato di partecipazione da parte di *L&D traduzioni giuridiche*.